

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf   | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf  | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou  | Christian Morgenstern,<br>El Hechicero  |
|   | <i>tradukita de Alexander Gross</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>  | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   |
| Ein Werwolf eines<br>Nachts entwich<br>von Weib und Kind<br>und sich begab<br>an eines Dorfschul-<br>lehrers Grab<br>und bat ihn: „Bitte,<br>beuge mich!“                         | A Werewolf, troubled by<br>his name,<br>Left wife and brood one<br>night and came<br>To a hidden graveyard to<br>enlist<br>The aid of a long-dead<br>philologist.                         | Un loup-garou, une certaine<br>nuit,<br>Laisa sa moitié et puis se<br>rendit<br>Auprès de la tombe d’un<br>maître d’école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout,<br>c’est ton rôle ! ” | Un hechicero,<br>con esposa<br>vino un día a la<br>fosa<br>de su maestro, y<br>al profesor<br>pidió: “¿Me<br>cuentas?<br>¡Por favor!”     |
| Der Dorfschul-<br>meister stieg<br>hinauf<br>auf seines Blech-<br>schilds Messing-<br>knauf<br>und sprach zum<br>Wolf, der seine<br>Pforten<br>geduldig kreuzte vor<br>dem Toten: | “Oh sage, wake up, please<br>don’t berate me,”<br>He howled sadly, “Just<br>conjugate me.”<br>The seer arose a bit un-<br>steady<br>Yawned twice, wheezed<br>once, and then was<br>ready. | Un loup-garou, une certaine<br>nuit,<br>Laisa sa moitié et puis se<br>rendit<br>Auprès de la tombe d’un<br>maître d’école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout,<br>c’est ton rôle ! ” | El profesor sin<br>vacilar<br>subió y comenzó<br>a hablar.<br>Desde allá de su<br>letrero<br>se dirigió al he-<br>chicero:                |
| „Der Werwolf“ –<br>sprach der gute<br>Mann,<br>„des Werwolfs, Ge-<br>nitiv sodann,<br>dem Werwolf, Da-<br>tiv, wie man’s<br>nennt,<br>den Werwolf, –<br>damit hat’s ein<br>End!“  | “Well, ‘Werewolf’ is your<br>plural past,<br>While ‘Waswolf’ is singu-<br>larly cast:<br>There’s ‘Amwolf’ too,<br>the present tense,<br>And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in<br>this same sense.”   | “ - On peut à ton sujet puis-<br>que nous y sommes<br>Se demander encor bien des<br>choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-<br>garou quand ?        | “El hechicero” le<br>explica,<br>“el hechidos” de-<br>spués indica,<br>“el hechitres” di-<br>ce al fin,<br>“con eso basta<br>¡chiquitín!” |
| ...   | ...   | ...  | ...   |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Dem Werwolf<br>schmeichelten<br>die Fälle<br>er rollte seine Au-<br>genbälle.<br>„Indessen“, bat er,<br>„füge doch<br>zur Einzahl auch die<br>Mehrzahl noch!“        | “I know that-I’m no<br>mental cripple-<br>The future form and par-<br>ticipule<br>Are what I crave,” the<br>beast replied.<br>The scholar paused-<br>again he tried:                          | Loup-garcomment ? et puis<br>Bien évidemment loup-<br>garqui ? ”<br>Toutes ces questions sem-<br>blèrent au loup bien abs-<br>conses,<br>Car en fait ce qu’il voulait<br>c’était les réponses.       | El hechicero,<br>conmovido<br>por lo que capta<br>su oído,<br>al maestro rue-<br>ga, encanta-<br>do,<br>que le adjunte<br>un quebrado.    |
| Der Dorfschullehrer<br>aber musste<br>gestehn, dass er von<br>ihr nichts wus-<br>ste.<br>Zwar Wölfe gab’s in<br>großer Schar,<br>doch „Wer“ gab’s<br>nur im Sinular. | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s<br>just too long:<br>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-<br>been-wolf?’ Utterly<br>wrong!<br>Such words are wounds<br>beyond all suture-<br>I’m sorry, but you have<br>no future.” | “ - Point de réponses, dit le<br>puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut<br>te voir ! ”<br>A ces mots l’animal éclata<br>tout en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de<br>ma douce moitié | Pero el profesor<br>confiesa<br>que nada sabe<br>con certeza:<br>“Hay muchos he-<br>chos. Hechi-<br>ceros<br>únicamente hay<br>enteros.”  |
| Der Wolf erhob sich<br>tränenblind -<br>er hatte ja doch<br>Weib und Kind!<br>Doch da er keine<br>Gelehrter eben,<br>so schied er dankend<br>und ergeben.            | The Werewolf knew<br>better-his sons still<br>slept<br>At home, and homewards<br>now he crept,<br>Happy, humble, without<br>apology<br>For such folly of philolo-<br>gy.                      | Ne pourrons plus me faire<br>me sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m’alarme. ”<br>Mais comme le loup était bi-<br>en poli<br>Il remercia et puis repartit.               | El brujo se vol-<br>vió muy tri-<br>ste:<br>“Mi cara mitad,<br>¿no la viste?”<br>Ya que no era sa-<br>bio<br>con gratitud se<br>despidió. |
| ...  | ...   | ...  | ...   |

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*).

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de* CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31*) *en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en* <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.